



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2015

Kielet ja käännösuunta

suomesta englantiin

Aihepiiri (aukt3)

lääketiede

Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

1. Käännettävä teksti

Lääkäriinlausunto

Lähde:

Yksityinen asiakirja

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Vakuutusasian käsittelyä varten ulkomailla

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 2042 merkkiä

5.1.2014	Indikaatiot	Potilaalla pakaravaossa sinus pilonidalis muodostuma. Paise pakaravaossa kraniaalisesti ja sitä inkisoitu kahdesti. Sinusaukot keskiviivassa kaudaalisemmin. Karydakis-tyyppinen toimenpide suunnitteilla.
	Toimenpide	QBE99 Operatio a.m. Karydakis (Bascom II)
	Tekijät	Oja - sh Spinaalianestesia, katso erillinen kertomus
	Menetelmä	<p>Potilas on vatsallaan makuulla, pakarat erilleen teipattuna. Suunnitellaan piirroksella epäsymmetrinen viilto, joka tulee ohjaamaan haavan keskiviivasta oikealle. Ihokaistale poistaa sinusaukot ja kraniaalisesti sijaitsevan abskessin. Vasemmalla puolella mobilisoidaan rasvakudosta 4 cm verran lateraalisuuntaan. Tulehtunut kudoksesta poistetaan ihokaistaleen alta mahdollisimman pinnallisesti liikkuen. Tarkka hemostaasi diatermiällä.</p> <p>Poistetaan pakarateipit, testataan ihoreunojen liikkuvuus ja todetaan, että sulku tarjoutuu kiristyksettä. Mobilisoitu rasva tuodaan yli keskiviivan vasemmalle Vicryl-knopein subkutis sulkien, sitten vielä aivan ihonalaiseen kudokseen niin ikään muutama Vicryl-knoppi ja ihon sulku lopulta jatkuvaa intrakutaanista Ethilon-ommelta käyttäen. Solmut tulevat haavan ulkopuolelle. Pari erillistä knoppia Ethilonilla haavaa tukemaan. Melolin- sekä Mefix-sidos totuttuun tapaan.</p> <p>Poistettu kudoksesta käsittää ihokaistaleen sinusaukkoineen, alla on vanhaa abskessin jäämää ja väriaineella värjäytynyttä ontelosysteemiä. PAD-näytteeksi.</p>
	Diagnoosi	L05.9 Sinus pilonidalis
	Jatkohoito	Potilas voi kotiutua päiväkirurgisena. Ennen leikkausta aloitettua antibioottihoitoa jatketaan 3-5 vrk kotona. Trikozol 400 mg x 3 3 vrk ajan. Kipulääkkeenä Ibuxin 600 mg x 3, tarvittaessa Para-Tabs lisänä tavanomaisin annoksin. Kolmen ensimmäisen vuorokauden aikana vain lyhyt kestoinen istuminen sallittu, jatkossa tuntemusten mukaan. Ompeleita potilas tulee poistattamaan päiväkirurgian poliklinikalle 14.1. SVA tässä vaiheessa 5.-17.1. 2014.
7.2.2014		Sovitus haavakontrollissa. Haavan toipuminen edennyt nyt hyvään ja normaaliin tapaan, ei infektion merkkejä.

Aki Oja, apulaisylilääkäri